

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

**КИТАЙСЬКІ ЗАПОЗИЧЕННЯ У КОРЕЙСЬКИХ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВИХ
ТЕКСТАХ: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНИЙ АСПЕКТ**

Студентки групи Пкор19-20_
факультету східної і слов'янської
філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
корейська мова і література та
переклад, західноєвропейська мова_
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша – корейська

Соловйової Анастасії Сергіївни

Науковий керівник:

доцент Урядова В. Д.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО ЗАПОЗИЧЕННЯ ТА ЇХ ОСОБЛИВОСТІ	8
1.1. Характеристика запозичень.....	8
1.1.1. Витоки запозичень.....	8
1.1.2. Види мовних запозичень.....	9
1.1.3. Види запозичень в корейській мові.....	11
1.2. Китайські запозичення в корейській мові.....	12
1.2.1. Китайські запозичення та їх історія виникнення на Корейському півострові	12
1.2.2. Місце китайської мови в корейському суспільстві і мові.....	13
1.2.3. Види творення китайських запозичень в корейській мові.....	14
Висновки до розділу 1	18
РОЗДІЛ 2. ДОСЛІДЖЕННЯ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНОГО АСПЕКТУ КИТАЙСЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ НА ОСНОВІ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВИХ ТЕКСТІВ	20
1.1. Зв'язок між предметами та ієрогліфами.....	20
1.2. Зв'язок між формами та предикатами.....	25
Висновки до розділу 2	28
ВИСНОВКИ	29
АНОТАЦІЯ	33
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	34

ВСТУП

Мови являються чи не найбільш соціальним об'єктом. Кожна мова є результатом складного та довгого розвитку, її граматики, морфології, синтаксису та лексичного складу. Без мови не було б жодного державного утворення, тому що для того що започаткувати державу потрібно спілкуватися та домовлятися, а без мови це був би дуже складний та болючий процес. Як держава не може існувати без мови, так і мова не може існувати без соціальних зв'язків, які утворює держава. Оскільки саме обмін культур, правил, наук між державами та народами відточує мову, її особливості, додає відтінків, нових звичаїв, назв для них та що найважливіше, мовних одиниць. Від того як і де знаходиться народ з його мовою залежить і як саме зміниться мова, як зміниться народ, що поведе за собою зміни у мові. Історичне підґрунтя, наукові здобутки, політичні зв'язки – це все впливає на розвиток мови.

Результатом таких мовних обмінів, є запозичення, всіх можливих видів, лексичні, що є найбільш поширеними, граматичні, морфологічні та фонетичні. Саме через соціальний характер мов, запозичення є неминучими та натуральними. Деякі запозичення мають вимушений характер, деякі були утворені навмисно. Звичайно, запозичення можна прибрати з мови, замінивши на власні еквіваленти, так роблять деякі народи, як наприклад Республіка Корея, яка займалася процесом очищення власної лексики від японських запозичень, після звільнення від Японського панування на півострові. Ще можливим є немовбито закриття мови для іншомовних запозичень, але чисто власного лексичного складу без навіть найменших запозичень не має жодна країна або народ. Процес запозичення не має ні початку, ні кінця, а запозичення бувають з будь-яких сфер життя чужих країн та мов, чи то культура, наука та навіть побут.

Корейська мова має складну та наповнену подіями історію. Дуже довго мова не мала власного письма, що призводить до певних проблем в дослідженні мовної історії. Основним письмом, у перші відомі періоди історії корейської мови було китайське письмо, яке корейці підлаштовували під себе. Така тенденція зберігалася

не одне десятиліття так як китайська мова у ті часи була панівною на більшій частині Азії. Внаслідок цього, сучасна корейська мова має велику частку лексики наповненої китайськими запозиченнями. Пізніше на Корейському півострові законною мовою була японська, про що також свідчить немала частка запозиченої японської лексики.

На жаль, по цей день не існує великої кількості достеменно відомих досліджень щодо історії корейської мови. Починаючи десь з давньокорейського періоду, основним письмом корейських народів було китайське. Ним писалися офіційні, політичні, культурні та навіть юридичні тексти. Саме таке використання китайських ієрогліфів потягнуло в мову велику кількість специфічної термінології, такої як політичної, адміністративної та наукової. Саме на цьому робота і сконцентрована. Звичайно, були і власні самобутні спроби транскрибування, але основним залишалось китайське письмо, точніше *한자*, традиційне корейське письмо, наповнено здебільшого китайськими ієрогліфами, але з великою відмінністю від власне китайського письма корейською вимовою, схожою на сучасний корейський алфавіт. Саме Ханча стоїть у основі великого пласту корейської лексики.

Основною причиною важливості дослідження питання китаїзованої корейської специфічної лексики є велика культурна сініфікація тодішніх державних утворень. Всі географічні назви, практика найменування були китаїзованими. Основні урядові, адміністративні та політичні тексти та документи писалися китайськими ієрогліфами, навіть тодішнє позначення “короля” було замінено на китайський еквівалент *왕*.

Офіційно-ділові тексти – вид текстів, які насичені специфічною, вузької спеціалізації, непоширеною лексикою. Основними типами таких текстів є: статuti, підзаконні акти, різного виду документи, укази та постанови. Загальною тенденцією таких текстів являється стислий, чіткий та суворий виклад інформації та специфічний літературний стиль мовлення, офіційно-діловий відповідно.

За період сучасності, багато дослідників розглядали питання сіно-корейської лексики в контексті сучасної корейської мови та її важливості. Це питання є досить

важливим з огляду на велику насиченість корейської лексики китайськими запозиченнями. Сучасники ставлять багато питань у своїх дослідженнях китайських запозичень в корейській мові, зокрема важку насиченість ним офіційних текстів, які покликані доносити важливу та точну інформацію до народу. Зокрема підіймають питання необхідності складної китайської термінології у важливих для жителів Республіки Кореї текстах.

Враховуючи те що чимала частина сіно-корейської лексики це саме певна термінологія, юридична, політична та адміністративна, з огляду на високу складність цих термінологій, саме це питання являється нелегким та тим що потребує більшого розвитку та більшої широти дослідження. Саме тому **актуальністю** цієї праці являється простеження розвитку та руху китаїзмів в корейській мові, їх розмежування на види, дослідження їх структурно-семантичних особливостей, певних характеристик, розгляд питання їх важливості, їх поведінкових особливостей у контексті офіційно-ділових текстів, їх специфічний термінологічний характер.

Метою даної роботи є проведення дослідження структурно-семантичного аспекту китайських запозичень в корейській мові, особливо, їх термінологічний вид, шляхом простеження та виділення їх у контексті офіційно-ділових текстів, а саме адміністративних підзаконних актів, статутів, постанов та указів.

Враховуючи наведену вище мету, виділяються такі **завдання**:

1. Розглянути мовні запозичення, їх загальне поняття.
2. Простежити історичне підґрунтя мовних запозичень та їх основні особливості.
3. Дослідити основні види творення мовних запозичень, їх особливості та відмінності.
4. Розглянути історію виникнення китайських запозичень на корейському півострові, їх основні ознаки та характеристики в тодішньому корейському контексті, враховуючи економічний, культурний, географічний та політичний аспект.

5. Дослідити місце китайських запозичень в корейській мові та суспільстві, їх роль в контексті їх історичного панування на Корейському півострові довгий історичний період.

6. Розглянути основні види мовних запозичень у корейській мові, їх особливості та відмінності.

7. Простежити головні види творення китайських запозичень в корейській мові та їх характерні особливості та відмінності.

8. Окреслити питання офіційно-ділових текстів та китайської запозиченої термінології.

9. Аналізувати сіно-корейські слова у контексті офіційно-ділових текстах у структурно-семантичному аспекті.

Об'єктом дослідження є структурно-семантичний аспект китайських запозичень в корейській мові та офіційно-ділових текстах.

Предметом дослідження є структурна та семантична складова китайських запозичень в корейській мові на основі офіційно-ділових текстів.

Основним **матеріалом** дослідження у даній роботі слугують запозичені з китайської мови мовні одиниці корейської мови, такі як: словосполучення, а також типи таких слів як іменник та дієслово.

Головними **методами** дослідження використаними у цій праці були метод спостереження, аналізу та виміру. Метод спостереження – відстеження змін досліджуваного об'єкта, його положень, проглядання його основних характеристик та їх проявів у певних обставинах та як саме вони функціонують і перетворюються під загальними змінами тенденцій об'єкта, а також визначення його нових особливостей з огляду на проведені зміни. Метод аналізу – це процес, при якому досліджувану тематику розкладають на її складові, та розглядають кожен компонент окрема, досліджуючи його особливості та поведінку. Метод виміру – визначення кількісних параметрів, характерних досліджуваному об'єкту.

Науковою новизною цієї роботи є наявне дослідження структурно-семантичного аспекту китайських запозичень корейської мови в особливому,

офіційно-діловому контексті. Результатом цієї роботи є удосконалення дослідження питання китайських запозичень в корейській мові, в контексті офіційно-ділового стилю.

Практичним значенням даної роботи є поповнення теоретичної бази питання китайських запозичень в корейській мові, поповнення їх структурно-семантичної характеристики, а також укладання основи для подальшого розгляду проблеми у ширших масштабах.

Структура роботи. Дана праця налічує вступ, теоретичний, практичний розділи у кількості двох, підрозділів та висновків до них, загальних висновків, анотації та списку використаної літератури, що налічує дев'ятнадцять джерел.

РОЗДІЛ 1.

ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО ЗАПОЗИЧЕННЯ ТА ЇХ ОСОБЛИВОСТІ

1.1. Характеристика запозичень

1.1.1. Витоки запозичень.

Мова як і країна та її народ є об'єктом соціалізації. Розвиваючись, проходячи всі можливі етапи прогресу мова також змінюється, наповнюється новими морфемами, словами та особливостями. Розвиваючись і утворюючи нові культурні, економічні та політичні відносини з іншими країнами, мова держави також оновлюється і поповнюється словами та виразами. Ці слова і вирази і є запозичення.

Запозичення – це поповнення лексичного фонду мови-одержувача за рахунок лексичного фонду інших мов. Поповнення потрібно для позначення нових речей, які зазвичай походять з мови запозиченого слова. Що цікаво, у лінгвістиці слово запозичення має два значення: процес поповнення мови-одержувача новими словами та виразами та самі нові слова та вирази, які були запозичені.

Тісний взаємний культурний обмін між країнами виключає таку річ як ізольований розвиток мови, тобто мовний лексичний запас без слів запозичених з інших мов та народів. Кожна країна має свій певний відсоток запозичених слів, через її власний характерний історичний розвиток. Наприклад українська мова має досить малу кількість запозичених слів, тоді як корейська мова має більше ніж 75% таких слів, здебільшого з китайської, японської та англійської мови. Найменшу кількість запозичень має ісландська – всього-на-всього декілька десятків (“sitrona”(лимон)). Типовими прикладами запозичення будуть: англійське “sugar” від арабського “sukkar”; українське “кантар”(прилад для вимірювання ваги або маси) від турецького “kantar”.

Як вже було зазначено вище, основною причиною процесу запозичення є позначення нових понять, речей та предметів. Ще одним поширеним чинником

запозичення є вплив або авторитет інших країн. Яскравим прикладом будуть англійські запозичення в корейській мові, з огляду на історичні події велика кількість англіканізмів прийшла через вплив англійської мови та Сполучених Штатів Америки на Республіку Корею.

Ще прикладом буде як удмурти запозичили слова на позначення таких понять як “мати”, “батько”, “бабуся”, “чоловік”, “людина” з татарської мови, маючи при цьому власні еквіваленти цим поняттям. А також як фінська мова запозичила позначення понять “дочка” та “сестра” з балтійських мов (Campbell, 1998).

Також до запозичення іншомовного слова спонукають внутрішні чинники мови. Уникнення багатозначності, надання більш конкретного і чіткого значення: *розповідь* “повідомлення про когось, від когось” та *репортаж* від французького *reportage* “розповідь кореспондента з місця подій” (Кочерган, 2001).

Як будь-яке інше нововведення у мові, запозичені слова проходять етапи розвитку при включення до системи мови. Від мовного вживання до приєднання до системи мови. Цей проміжок часу між першим прийняттям запозичення до повноцінного функціонування слова називають адаптацією\інтеграцією\освоєнням (Жмаєва, 2011).

Розрізняється дві фази поповнення мови-одержувача запозиченим словом: засвоєння(запозичення) та освоєння. Засвоєння це миттєвий процес надходження запозичення до мови-одержувача, тоді як освоєння це вже інтеграція запозиченого слова у системі мови(Жмаєва, 2011).

1.1.2. Види мовних запозичень.

Основними видами запозичень є калькування та лексичне запозичення.

Лексичне запозичення – вид запозиченої одиниці, яка була запозичена повним включення у мовну систему мови-одержувача. Наприклад такі звичні вже для української мови слова: “мітинг” від англійського “meeting”, цікавим є те що з семантичної точки зору слово-результат має зовсім інше значення та асоціацію від англійського слова, тому що в українському суспільстві та мові під словом “мітинг” розуміється багатолюдне організоване зібрання з очільником, ціллю та завданнями і має негативну конотацію. Тоді як англійське “meeting” розуміється як запланована

зустріч де люди збираються для обговорення і має більш нейтральну, навіть позитивну конотацію (Кочерган, 2001).

Калькування – процес утворення мовної одиниці шляхом включення значення, а також правила побудови запозиченого слова або словосполучення. У результаті калькування утворюється калька – мовна одиниця, яка була запозичена через буквальний переклад (як правило, частинами). Наприклад, “займенник” був запозичений процесом калькування від латинського “pronomen”, а “хмарочос” від німецького “Wolkenkratzer” де “Wolke” хмара а “krantzen” чесати (Гуменюк, 2014).

Також виокремлюються такі типи запозичень як семантичні та словотвірні запозичення. Словотвірні запозичення – утворення слова за допомогою іншомовних морфем: грецька частка *теле-* від якої утворилися велика кількість українських слів: *телебачення, телемарафон, телепередача*. Семантичні запозичення – набування слів мови-одержувача нових значень під впливом іноземних мов: слова “лівий”, “правий” під впливом французьких “droit” і “gauche” набули значень “консервативний” та “революційний” (Кочерган, 2001).

Також варто зазначити інтернаціоналізм, варваризми та екзотизми.

У своїй роботі Головач Т. (2017) посилається на І.М. Мозову, яка пише що екзотизми – це національні назви побуту, культури іншого народу. Запозичуючись мовою-одержувачем вони адаптуються до мовної системи, але все ж зберігають власну унікальність та позначають унікальні, національні явища власної мови, що не мають еквівалентів у мові-одержувачі. Їх смисловою функцією являється передача колориту власного народу. Головними ознаками екзотизму є належність до реалій мови-донора та відсутність синонімів до цих унікальних слів у мові-одержувачі. Також, посилаючись на С.А. Тіміну, автор висвітлює ще й функцію інтригування читача, під час виконання якої запозиченні слова показують власну унікальність та особливим колоритом.

Інтернаціоналізм – слова, що поширені серед великої кількості мов: *нація, конституція, декрет, ректор*. Переважно інтернаціоналізмами є слова, які належать до спеціальної термінології (Кочерган, 2001).

Термін інтернаціоналізм вживається у двох значеннях:

1) Слова латинського та грецького походження, які присутні у більшості мов(*biblia*); новоутворення з грецької та латинської мов; запозичені слова з сучасних мов(*football*);

2) Кальки, повторювані у багатьох мовах (франц. *gratte-ciel*) (Фенюк, 2016, с.152).

Варваризм – слово з іншої мови, або створене за зразком іншої мови слово що зберігає ознаки іншої мови, по різному адаптуючись до системи мови-одержувача. Слова та словосполучення, що не є нормою мови-одержувачу: *блеф, імпічмент, інтерв'ю, долар*. Головними особливостями є відсутність адаптації до мови-одержувача, унікальний образ, притаманний чужим мовам, а також семантична несамостійність. Причинами використання варваризмів можуть бути: престиж, вплив ЗМІ на людей, нові технології, загальна суспільна мода, поділ сфери семантичного впливу, найменування нового предмета/явища, наслідування міжнародних тенденцій та країн. Варваризми різняться залежно від того з якої мови запозичуються мовні одиниці (Марценюк, Ременяк, Кулик, 2022, с.40).

1.1.3. Види запозичень в корейській мові.

За весь свій час існування, корейська мова зазнала великих змін. З огляду на власну історію, а саме панування китайської мови у багатьох країнах Азії під час давньокорейського періоду сучасна корейська мова має великий пласт лексики китайського походження.

З часом, панування китайської мови на Корейському півострові зменшилося, був навіть створений власний алфавіт, але він довгий час не використовувався, спочатку взагалі, а потім у не повному об'ємі.

У 1910 році Японія анексувала Корею, з цього часу лексика корейської мови почала зазнавати все більше змін. Очікувано, в корейську мову почало надходити все більше японських запозичень, що хоч і були переглянуті після здобуття незалежності, але все ще існує велика кількість японських запозичень у корейській мові. Також варто відзначити що у ті часи Японія активно розвивалася, що приносило в Корею одні з перших західних лексичних запозичень.

Особливим було те як запозичувалися ці слова, оскільки японці перейняли нові технології та ідеї раніше та більш активно, вони розробили також і те, як

справлятися з тим, як включати західні запозичення до власної мовної системи. Слова, які були утворені не були чисто японськими, вони були спільними для всієї спільної Азії (Lee, Ramsey, 2011, p. 301).

Після проголошення незалежності Південна Корея поповнила свій лексичний запас великою кількістю іноземних запозичень, і навіть по цей день з кожним днем їх кількість росте. Існують, звичайно, міжнародні терміни пов'язані з певними сферами життя, наприклад, як французькі запозичення у мистецтві, а італійські в музиці, але англійський вплив на корейську лексику є тотальним. У сучасній Південній Кореї англійська лексика має повний доступ до загального лексикону корейської мови. Більше того багато конглішу широко використовується для творення нових слів, звичайно, багато з цих слів не матимуть довготривалого характеру, але все ж велика їх частка інтегрована і продовжує інтегруватися у корейську мову в міру її світового розвитку та культурного поширення (Lee, Ramsey, 2011, p. 305).

Отже, у цьому пункті були розглянуто:

- 1) Мовне запозичення, витоки та загальна характеристика;
- 2) Види мовних запозичень, які присутні у переважній більшості мов; їх особливості та наочні приклади;
- 3) Систему корейських запозичень через призму історії Кореї;

1.2. Китайські запозичення в корейській мові

1.2.1. Китайські запозичення та їх історія виникнення на Корейському півострові.

Перед тим як заглибитися в історію корейської мови, варто відзначити що достеменно відомої інформації на цю тему, на жаль, не так багато, тому доцільним буде відстежувати історію мови та її зв'язки з китайською з давньокорейського періоду.

Мови Корейського півострова були розділені на північну родину Пуїо та південну Хан. За ними наступила епоха Трьох Королівств: Когурьо, Пекче та Сілла.

На жаль, складно відстежити, яку форму мала мова на той час. Після об'єднання цих трьох королівств під егідою Сілла у 668 році столиця держави Кьонджу стала центром тогочасної мови. Хоча початок давньокорейського періоду береться з епохи Трьох Королівств, найбільш доцільною будуть матеріали об'єднаної Сілла (Park, 2010, p. 63).

У період Трьох Королівств зріс рівень торгівлі з Китаєм що потягнуло у місцеву мову китайські ієрогліфи. У часи Сілла на письмі переважно використовувалася китайська мова. Були певні спроби транскрибувати рідну мову та своєрідне самобутнє поетичне вираження через Хянга, але все ж всі наукові та офіційні твори писалися за допомогою китайських ієрогліфів, що потягнуло за собою насичену на китайські запозичення специфічну термінологію у сучасній корейській мові (Lee, Ramsey, 2011).

У ті часи китайська мова мала великий вплив на корейське суспільство і тодішні державні утворення. Це була велика культурна сініфікація, всі географічні назви були стандартизовані за двоєірогліфічним читання у китайському стилі, практика найменування теж стала китаїзованою і навіть місцевий еквівалент поняття “король” був замінений на китайське 王 “왕” (Lee, Ramsey, 2011).

У 1443 році король Седжон винайшов корейський алфавіт 한글, переважно, його було винайдено задля того, щоб тим хто не міг читати китайські ієрогліфи було легко навчитися грамоті. Але, на жаль, багатьом дворянам алфавіт не сподобався і вони все ще сильно цінували китайське письмо. Таке цінування китайських ієрогліфів і їх переважне користування у всіх офіційних та наукових текстах продовжувалося аж до 20 століття, до хвилі просвітницької діяльності мовознавців задля пробудження національної мовної ідентичності. В листопаді 1894 року Хангиль, імператорським указом, було визнано основним алфавітом. Але китайські ієрогліфи продовжували використовувати і лише після здобуття Корею незалежності від Японії, Хангиль став переважною і головною писемністю Кореї (Park, 2010, p. 57).

1.2.2. Місце китайської мови в корейській мові та суспільстві.

Як можна побачити з інформації наведеної у попередньому підпункті, китайська мова відіграла важливу роль серед корейського суспільства.

В часи коли власної писемності ще не було китайські ієрогліфи були основним знаряддям функціонування країни, ними писалися офіційні документи, наукові праці, культурні здобутки, загалом, все те що дозволяє нам подивитися й усвідомити, якою Корея була і з допомогою чого і яким шляхом вона стала такою якою є зараз.

Також дуже важливим аспектом буде те що саме з допомогою китайської мови створювалася велика частка корейської лексики. Запозичаючи китайські ієрогліфи створювалися власні слова: ієрогліфи 日 “сонце” та 月 “місяць” утворили слово 白日 (яскравий) (Altundağ, P, 2012, p. 53).

Також варто відзначити те що з огляду на велику насиченість китайськими запозиченнями корейської мови, їх розуміння, їх вивчення матиме великий ефект на загальний процес вивчення корейської.

Разом з важливістю китайських запозичень в корейській мові, також варто зазначити важливість складової цих запозичень, а саме Ханча, традиційне корейське письмо, що складається здебільшого з китайських ієрогліфів, але відрізняється від власне китайського письма корейською вимовою, схожою на сучасний корейський алфавіт Хангиль. Хоча б поверхові знання основних ієрогліфів і їх корейських еквівалентів допоможе з вивчення корейської мови та більш глибокого пізнання її. Це є можливим через те, що саме з допомогою цих ієрогліфів утворилися багато корейських слів, кожний ієрогліф має певну групу похідних слів, тому знаючи значення ієрогліфа можна легше вирахувати значення слів.

Загалом, хотілося б підсумувати що китайська мова, а точніше запозичення китайської внесло в корейську мову багато слів, ідіом та фразеологізмів народної творчості, такого, немовбито національного коду корейців. Довгий час китайська мова була основою письма, нею писали поети, науковці та митці, тому це не могло не дати свій відбиток на сучасний стан корейської мови, її історію, структуру, морфологію, граматику і особливо лексику.

1.2.3. Види творення китайських запозичень в корейській мові.

Перед тим як переходити до китайських запозичень та їх видів творення варто зазначити з чого вони утворюються.

Ханча(한자) – китайські ієрогліфи, що були запозичені корейцями задля того, щоб використовувати їх як письмо, тому що у часи їх запозичення корейці ще не мали власної писемності. Ханча використовувалася для запису важливих документів, указів та літературних творів. Важливо відзначити, що Ханча – це китайські ієрогліфи що вживаються в корейській мові, з власне корейською вимовою. Кожний знак має свій еквівалент у корейській мові. Через відсутність змін, Ханча є абсолютно ідентичною до оригіналу, традиційного китайського письма. В наш час, Ханча використовується переважно у спеціальній термінології, словниках, а також вивчається у школах як окремий від власне корейської мови, предмет.

Перед тим як переходити до слів, варто розібрати власне китайські ієрогліфи і їх самостійність. Оскільки деякі китайські ієрогліфи вже давно використовуються в корейській лексиці, деякі з них стали частиною національної мови й використовуються не лише як самостійні символи, але і як складові частини слів. Наприклад, ієрогліфи “병”(病) і “상”(床) не мають еквівалентів у вигляді окремих слів у корейській мові, тому вони залишаються самостійними символами. Водночас ієрогліфи, “부”(父) і “일”(日), мають відповідні слова у китайській мові і, отже, зазвичай використовуються як частини складених слів, а не самостійно (김부영, 2010).

김부영(2010) у своїй роботі розглядав дослідження Но Мьон Хі, який розглянув функціональні одиниці китайських ієрогліфів, розділивши їх на незалежні та залежні форми залежно від здібності їх самостійного використання. Він також розглянув залежні форми як корені та афікси. Активні корені розглядалися як одиниці, що використовуються корейцями для утворення слів, водночас як неактивні корені не мають такого функціонального значення у корейській граматиці. Якщо точніше, для ієрогліфів визначено префікси та суфікси, а їх залежні вирази діляться на корені та афікси. У підсумку, вчений систематизував корені та афікси китайських ієрогліфів відповідно до їхньої ролі та природи.

Власне залежні форми китаїзмів розподіляють за коренем і афіксом:

За коренем: корінь ділиться на активний і неактивний, активний, у свою чергу, має сильну та слабку варіацію, сильний активний корінь: 신선(新鮮), 강력(強力), 간접(間接), слабкий: 맹(猛), 가(街). Прикладами неактивного кореня будуть: 국(國) та 분(分).

Афікс, у свою чергу ділиться на префікс(친(親)-, 외(外)-) та суфікс(-적(的), -성(性)) (김부영, 2010).

Корейська лексика ділить китаїзми на прості та складені. Складені китаїзми можна розділити на похідні та складні слова. Однокореневі слова утворюються від одного кореня, в той, час як складені китаїзми містять два або більше коренів. Складені китаїзми діляться на складні слова що складаються з двох або більше коренів(언어(言語), 근간(根幹), 졸업(卒業), 일출(日出)), та похідні китаїзми, що складаються з кореня та одного або більше афіксів(무의미(無意味), 불가능(不可能), 미술가(美術家)) (김부영, 2010).

У корейській мові існують односкладові китайські ієрогліфи, які можуть бути використані як окремі слова і виконувати граматичні функції, наприклад, 강(江), 산(山), 약(藥), 책(冊). Тому слова типу 포도(葡萄), 산호(珊瑚), 모순(矛盾) можна розглядати як двоскладові прості слова. Крім того, є китайські ієрогліфи, які просто запозичені, наприклад 보살(菩薩), 독일(獨逸), 낭만(浪漫), і вони не можуть бути розкриті на частини за значенням, тому їх слід розглядати як окремі слова (김부영, 2010).

Узагальнено, похідні китаїзми складаються з базового китайського ієрогліфа та афікса, що утворюють нові слова. Їх можна умовно розділити на дві категорії: префіксальні та суфіксальні. Префіксальні похідні формуються додаванням китайського ієрогліфа на початку слова, тоді як суфіксальні будуються за допомогою додавання ієрогліфа в кінці слова. Серед мовознавців не існує чіткого визначення щодо префіксальних похідних китаїзмів, деякі дослідження не визнають всіх китайських ієрогліфів у словотворенні, а визначають похідні префіксальні китаїзми як щось середнє між префіксами та детермінативами. Ще існує думка що ці

китаїзми є такими собі квазіпрефіксами, префіксами китайського походження (김부영, 2010).

Типи префіксальних похідних китаїзмів поділяються на три категорії: префіксальні, схожі на артиклі (як, наприклад, "高-, 超-, 新-, 廢-"), префіксальні з негативною конотацією (як, наприклад, "無-, 不-, 未-, 非-, 沒-") та префіксальні з описовим вживанням (як, наприклад, "反-, 親-, 脫-, 對-"). Основні характеристики префіксальних похідних китаїзмів такі: По-перше, вони є морфологічно залежними і не можуть поєднуватися самостійно з початковими або кінцевими частинами слів. По-друге, немає обмежень щодо складу "артиклі + іменник", за винятком випадків заперечення. По-третє, за винятком деяких прикладів, внутрішнє розширення слів неможливе(신공항→신 국제공항 тощо). По-четверте, семантичне значення мають лише ті слова, які безпосередньо поєднуються з префіксальним похідним китаїзмом. По-п'яте, префіксальний похідний китаїзм може бути замінений іншим, якщо немає особливих семантичних обмежень(신개발→재개발). По-шосте, існують пари антонімів(대규모:소규모, 고농도:저농도), що свідчить про морфологічну залежність префіксальних похідних китаїзмів, але вони можуть також розглядатися як артиклі, оскільки поєднуються з різними основами без обмежень і мають антонімічні пари. Таким чином, процес переходу від префіксів до артиклів вважається процесом трансформації (김부영, 2010).

Як вже зазначалося раніше, не існує точного переліку суфіксальних похідних китайських ієрогліфів, основними зазначеними являються: 인(人), 가(家), 자(者), 적(的), 식(式), 씨(氏), 녀(女).

Складені китаїзми – слова та ієрогліфи, що разом утворюють нове слово. Щоб розібратися зі складеними китаїзмами потрібно розглядати їх морфологічного та синтаксичного аспекту.

З точки зору морфології, розділяють паралельні складені та повторювані китаїзми, які можна поділити на синонімічні слова, опозиційні слова, еквівалентні слова, суперпозиційні слова та гібридні слова "ієрогліф + ієрогліф" та "ієрогліф + рідне слово". Синонімічні слова містять синоніми слів (наприклад, 가격(價値), 개발(開

發), 행복(幸福)). Опозиційні слова мають протилежні значення компонентів (наприклад, 공사(公私), 문답(問答), 강약(強弱)). Еквівалентні слова мають еквівалентні значення компонентів (наприклад, 가무(歌舞), 발전(發展)). Суперпозиційні слова мають дубльовані омофони (наприклад, 종종(種種), 정정당당(正正堂堂)). Гібридні слова поєднують ієрогліфи з рідними словами або іншомовними словами (наприклад, 강물(江물), 시외버스(市外 bus)) (김부영, 2010).

З синтаксичної точки зору, синтаксичне слово – це спосіб опису зв'язку між окремими ієрогліфами в китайському запозиченні, коли два або більше ієрогліфів об'єднуються для формування семантичної одиниці. Синтаксичні складені китайські запозичення можна поділити на чотири типи: зв'язки між ієрогліфами, між предметами, між предикатами та між формулами. Зв'язок між ієрогліфами складається з підмета і присудка, описуючи дію, наприклад, 일출(日出) 일(日) використовується як підмет, а 출(出) як присудок для вираження значення "схід сонця". Зв'язок між предметами – це слово, яке складається з присудка та об'єкта, де присудок позначає дію або поведінку, а об'єкт – предмет. Наприклад, у слові 졸업(卒業) 졸(卒) є присудком "закінчити", а 업(業) об'єктом присудка "навчання", що формує значення "закінчити навчання". Зв'язок між предикатами – це зв'язок між присудком і доповненням в слові, де присудок виражає дію або поведінку, а доповнення допомагає присудку завершити значення. Наприклад, у слові 유한(有限) 유(有) означає "є", а 한(限) "менше, ніж", що утворює "обмеження". По-четверте, зв'язок між формами – це між модифікатором і приймачем, і є два типи: зв'язок іменників і зв'язок дієслів. Іменниковий зв'язок – це слова, які складаються зі зв'язку, в якому модифікується мова тіла. Наприклад, у слові 미인(美人) 미(美) означає "красивий", а 인(人) означає "людина" і вказує значення "красиві люди". У випадку дієслівного, у 급증(急增) 급(急) означає "терміново", а 증(增) означає "збільшувати" що означає "швидко зростати" (김부영, 2010).

У цьому пункті було розглянуто основні типи творення китайських запозичень і їх наявні приклади. Також було визначено загальне поняття Ханча і її особливості.

Висновки до Розділу 1

У першому розділі ми розглянули загальне поняття запозичення, їх історичне і культурне значення, як забарвлення мови реципієнта та поповнення лексики словами іншомовного походження для визначення чужих для мови-реципієнта предметів іноземного характеру. Також були визначено основні види запозичень: лексичне, словотвірне, семантичне запозичення, калькування, варваризми, екзотизми та інтернаціоналізми.

Було висвітлено запозичення в корейській мові, їх витоки та переважну більшість у вигляді китаїзмів, основні види такі як: китаїзми, англіцизми та японізми.

Розкрито детально питання китайських запозичень. Їх історичне підґрунтя у корейській мові, а також їх статус у мовній системі. Висвітлено основні конструкції творення китайських запозичень, а також функціонування наявних ієрогліфів що увійшли у корейську мову, як самостійні слова.

РОЗДІЛ 2.

ДОСЛІДЖЕННЯ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНОГО АСПЕКТУ КИТАЙСЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ НА ОСНОВІ ОФІЦІЙНО-ДІЛОВИХ ТЕКСТІВ

1.1. Зв'язок між предметами та ієрогліфами

Як вже зазначалося у попередньому розділі, китайське письмо відіграло велику роль у корейському суспільстві довгий час. Ним писали, з допомогою нього створювали нові слова та використовували у всіх важливих справах чи то офіційного або юридичного характеру. Тому не дивно, що корейська мова має таку велику кількість створених за допомогою ієрогліфів слів та власне китайських запозичень у лексичній системі мови. Багато запозичень або вийшли з ужитку або були виключені з лексики корейської мови, але існує все ще достатня кількість слів та інших мовних одиниць які використовуються по цей день. Зокрема, спеціальна термінологія, як, наприклад юридична, політична та адміністративна термінологія. Ми припускаємо, що такий стан речей є через довгий та тотальний період використання китайських ієрогліфів у всіх офіційних сферах давнішніх держав Корейського півострова.

У цьому розділі будуть розглядатися наявні, актуальні китайські запозичення у чи не найбільш насичених на них офіційно-ділових текстах. Саме тому ми вважаємо за потрібне навести чітке формулювання текстів такого типу. Офіційно-ділові тексти – це такий вид текстів, який має чіткий, точний та стислий стиль літературної мови, офіційно-діловий стиль, відповідно. Основною особливістю є суворість викладення інформації та специфічна термінологія (юриспруденція, політика, адміністративна канцелярія).

Корейська офіційно-ділова мова наповнена складними термінами китайського походження. Давайте розгляньмо на наявних прикладах: Прикладом буде слово з підзаконного акту “*경상남도의령군조례 제 2599 호*” (2023): *제 1 조(목적) 이 조례는 「2023 ~2024 의령 방문의 해」 사업의 성공과 효과적인 운영 및 지원에 필요한 사항을 정함으로써*

의령군 관광 및 지역경제 활성화에 기여함을 목적으로 한다. В цьому реченні було використано слово *활성화* яке має переклад “активізація, пожвавлення”. Слово є складеним похідним суфіксальним китаїзмом, тому що має суфікс *성(性)*. Слово складається з *활(活)* “жити” *성(性)* “природа, основа” та *화(化)* “стати” що утворює значення “щось стає пожвавленим”. Така структура вказує нам на те що всі компоненти цього слова є еквівалентними. В контексті наведеного вище речення це слово вказує нам на процес активізації місцевої економіки та туризму. Також, варто відзначити що з огляду на синтаксис тут присутній зв’язок між предметами, де *성(性)* позначає об’єкт слова, а *활(活)* та *화(化)* утворюють присудок.

У підзаконному акті “*전라남도여수시조례 제 1717 호*” (2022) у тексті: “제 5 조(사용허가 등) ① 여수시장(이하 “시장”이라 한다) 또는 수탁자는 각 시설의 용도에 따라 사용하고자 하는 자에게 예울마루의 사용을 허가할 수 있다.

② 시장 또는 수탁자는 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우에는 제 1 항의 사용허가를 하지 아니할 수 있다.

1. 사회적 통념상 공익을 해할 우려가 있는 경우
2. 시설·장비 등을 해할 우려가 있는 경우
3. 천재지변 등 불가항력적인 사유로 예울마루의 사용이 불가능한 경우
4. 사용료를 납부하지 않은 경우

5. 특정 종교의 포교, 정치적인 목적, 노동 관련 행사 등 문화·예술 관련 공연 또는 전시로 보기 어려운 행사” говориться про основні рамки дозволу довіреної особи саме тому було використано слово *수탁자*, яке має відповідне значення. Слово складається з *수(受)* зі значенням “отримувати” *탁(託)* “просити або покладатися” та *자(者)* зі значенням “людина” що утворюють загальне значення “отримувач, на якого покладаються”. Слово має еквівалентні компоненти що утворюють слово логічно та зрозуміло, а також тут був використаний зв’язок між предметами, де компоненти *수* та *탁* описують поведінку об’єкта *자* “людина”. З контексту в якому використане слово можна зрозуміти що під *수탁자* розуміється людина(у ширшому понятті організація), яка приймає відповідальність за виконання певних обов’язків, правил та завдань від імені іншої особи або організації. Також варто відзначити що слово *수탁자* має спільний корінь з іншим юридичним терміном, який є його антонімом

위탁자, в них обох використаний корінь 탁 від іншого слова 신탁(довірення) що означає “просити, покладатися, залежати”, це слово у свою чергу має 위(委) що і дає йому антонімічний характер “доручати, залишати на головного” утворюючи значення “довіритель, людина, яка доручає, покладається”. Ще одним пов’язаним з цими юридичними термінами словом є 수익자, яке має спільний ієрогліф з двома попередніми словам у вигляді об’єкту 자 “людина” та 수 зі значенням “отримувати”, і тому з додаванням 익 (益) “корисний, прибутковий” утворює значення “людина, яка отримує прибуток” “бенефіціар” відповідно.

У законі “10 · 27 법난 피해자의 명예회복 등에 관한 법률” (2023) у статті сьомій: “제 7 조(사실조사 등) ① 위원회는 제 3 조제 2 항의 사항을 심의·의결하기 위하여 피해자·증인 또는 참고인으로부터 증언 또는 진술을 청취하거나 필요하다고 인정하는 경우에는 검증 또는 조사를 하거나 관계 기관의 장에게 필요한 협조를 요청할 수 있다. 이 경우 관계 기관의 장은 특별한 사유가 없으면 지체 없이 이에 따라야 한다. <개정 2023. 8. 8.>

② 누구든지 피해자등의 명예회복과 의료지원금의 지급 및 환수와 관련하여 위원회에 자료를 제출하거나 자유롭게 증언할 수 있고, 그로 인하여 어떠한 불이익도 받지 아니한다.” було використано таке словосполучення 의료지원금 для позначення “медична допомога”. Де 의료 поділяється на корінь 의(醫) що присутній у всіх медичних термінах (의사, 의학) і позначає “медичний або медицина” та доповнення до нього 료(療) що означає сам процес “лікування” а також можливим варіантом є “ремонтування”, ці два компоненти утворюють значення “відновлювати щось, в медичному закладі, лікувати”. З точки зору морфології слово має синонімічні компоненти та відповідно має пов’язані між собою ієрогліфи з точки зору синтаксису. Слово 지원금 має 지(支), який позначає “підтримку”, 원(援) “допомога”, а також слово яке надає вже наявному утворюваному значенню “допомагати та підтримувати”, відтінок матеріальності 금(金), що присутній у багатьох корейських словах і має загальне значення “золото, залізо”, у цьому випадку воно використане як “гроші, валюта” що і додає до вже наявного слова, значення “фінансова”. Компоненти слова 지(支) та 원(援) утворюють синонімічний дієслівний зв’язок а 금(金) робить його складеним похідним суфіксальним китаїзмом. Контекст в якому використане словосполучення тільки підтверджує матеріальний характер слова

지원금. Наступним після попереднього словосполучення словом є 지원, яке має 지원(支) “підтримка” та 금(給) “давати” утворюючи значення “давати підтримку”. Маючи присудок 금(給) “давати” та предмет 지원(支) “підтримка” ієрогліфи утворюють зв’язок між предметами. Слово знову ж таки, має матеріальний характер, це можна побачити з контексту в якому воно використовувалося, тому остаточним значенням буде “плата, внесок” і у поєднанні з словосполученням зверху буде мати значення “надання медичної допомоги”. Поруч з 지원 стоїть слово 환수 що має компоненти 환(還) “повертати” та 수(收) “збирати” утворюючи значення “повертати зібране” що відповідно має у наявному контексті значення “відшкодування”.

В постанові “대통령령 제 33606 호” (2023) у статті другій присутнє слово 위원회, що означає “комітет, комісія”. Це слово використовується для творення назв комісій (사문위원회 “слідча комісія”, 노동위원회 “комітет з управління праці”). Слово складається з 위(委) зі значення “доручати”, ще варто відзначити про саму частку 위, що має значення “вище” що додає відтінку цьому слову, особливо у наявному контексті, 원(員) що позначає власне “персонал” та “кількість людей” що вказує власна на чисельність комітету, а також, 회(會) зі значення “зібрання”, утворюючи значення “доручене зібрання певної кількості людей(персоналу)”. Така структура та еквівалентне значення всіх компонентів слова напряду вказують на його функціональну роль в організації суспільства або управлінні, вказуючи на групу людей, зібраних разом для виконання певного завдання або функції. Це також підтверджує контекст у якому використано слово. Членом таких комітетів являється відповідно 위원, що буквально вказує на значення “доручена особа, персонал”. Як можна помітити, у слові 위원회 було використано зв’язок між предметами, де 원 виступає як об’єкт, а 위 як поведінка, характеристика об’єкта, тоді як 회 використовується у якості доповнення, суфіксу, тому що це “зібрання доручених осіб”.

В сьомій статті указу президента про розслідування правди трагедії на поромі Севоль та забезпечення безпечного суспільства “대통령령 제 28211 호” (2017),

описуючи основні обов'язки керівника департаменту безпеки та соціальних питань:

“제 7 조(안전사회과) ① 안전사회과장은 서기관 또는 기술서기관으로 보한다.

② 안전사회과장은 다음 사항을 분장한다.

1. 4 · 16 세월호참사의 원인을 제공한 법령, 제도, 정책, 관행 등에 대한 개혁 및 대책 수립

2. 4 · 16 세월호참사와 관련된 재해 · 재난의 예방

3. 4 · 16 세월호참사와 관련된 안전한 사회 건설 종합대책 수립

4. 법 제 16 조제 1 항제 2 호에 따른 안전사회 소위원회의 운영 지원

5. 소관 사무에 관한 법 제 51 조에 따른 벌칙의 부과와 관련된 업무

6. 소관 사무에 관한 종합보고서의 작성” було використано таке слово: 수립, воно

позначає процес закладання, утворення певних переважно гуманітарні, духовних речей таких як система, уряд або план. Слово складається з 수(樹) що означає “дерево, корінь” та 립(立) як “стояти, стояти прямо, чітко” які утворюють спільне значення “стояти як корінь, основа” або “встановлювати основу, корінь”. Це дає нам гарне розуміння даного слова як “процесу встановлення чогось, заснування”. Це підтверджує наявний контекст, особливо у першому підпункті другого пункту, де говориться про впровадження реформ для наявних законів, систем та практик які спричинили катастрофу на поромі 16 квітня. Складене складне слово з двома коренями має зв'язок між ієрогліфами. Також у цій статті часто використовуваним словом є 관련되다, дієслово що має значення “бути пов'язаним”. Як можна побачити з тексту статті, це слово пов'язує два схожих, або зв'язаних з описаною проблемою компонента речення, як, наприклад катастрофа та стихійне лихо. Саме слово складається з 관(關) “мати відношення, стосуватися”, 련(連) “з'єднати” та корейське дієслово 되다, воно має значення зміни стану. Це може бути зміна за власним бажанням, але також це може бути зміна через інші обставини, саме тому поширеним є використання його як пасивний стан дієслова 하다. Беручи до уваги морфологію, це слово є гібридним, тому що його компоненти не є однорідними та у слові поєднується корейське дієслово та запозичений з китайських ієрогліфів основний корінь.

У четвертій статті положення “소방청예규 제 60 호” (2022): “제 4 조(설치장소) ① 감염관리실은 소방청사 내부에(부지를 제외한 건물 내부를 의미한다. 이하 같다.) 설치하는 것을 원칙으로 하되, 다음 각 호의 장소에 설치해야 한다.

1. 119 구급차가 접근하기 쉬운 장소
2. 집중호우 등으로 인해 침수 또는 지반침하의 우려가 없는 장소
3. 사람이 많이 모이지 않는 장소

② 제 1 항에도 불구하고, 여건상 감염관리실을 소방청사 내부에 설치하기 어려운 경우, 건축법 등 관련 규정에 따라 소방청사 외부(부지를 포함한 건물 외부를 의미한다. 이하 같다.)에 가설건축물로 설치할 수 있다. 다만, 이 경우 감염관리실은 단열성능이 저하되지 않는 구조로 제작해야 한다.

③ 감염관리실을 개수·보수하는 경우 감염관리실 운영에 필요한 시설·장비를 설치·사용할 수 있도록 해야 한다.” було використано слово *청사* що у наявному контексті використовується для позначення пожежної частини *소방청사*. Слово має *청(廳)* “державна установа” або *대청*, великий поверх між основними кімнатами традиційного корейського будинку Ханоку(*한옥*), в основному на ньому жили представники вищого класу, такі як янбани, цей поверх використовувався також для проведення родових обрядів та вшанування предків, тому воно має символічне та авторитетне значення. Ще одним компонентом слова *청사* є *사(舍)* що має пряме значення “будинок” і відповідно є дуже поширеним серед всієї сіно-корейської лексики. Еквівалентно поєднуючись компоненти утворюють пряме значення “будинок державної установи”. Маючи два рівнозначні корені, через зв’язок між ієрогліфами утворюється складене складне слово. У словнику це слово позначається більше як “урядова адміністративна будівля”. Беручи до уваги контекст, в якому було використано слово, можна дійти до висновку що значення “урядова адміністративна будівля” є більш вужчим, і слово *청사* позначає не тільки адміністративні будівлі, а й інші, системи або споруди покликані забезпечувати країну.

1.2. Зв'язок між формами та предикатами

У третій статті підзаконного акту “경상남도의령군조례 제 2599 호” (2023): “제 3 조(사업 및 지원) 군수는 방문의 해 운영과 사업추진에 필요한 다음 각 호의 사항을 예산의 범위에서 추진 및 지원할 수 있다.

1. 홍보활동 및 행사지원에 관한 사항
2. 컨설팅, 회의 및 교육에 관한 사항
3. 지역 환경정화 등 사회발전에 관한 사항

4. 그 밖에 방문의 해에 기여할 수 있는 사항.” було використано словосполучення слів китайського походження *홍보활동*. Слово *홍보* має *홍(弘)* що означає “великий, широкий” та *보(報)* “повідомити” що утворює значення “повідомити щось велике” і переклад “зв’язки з громадськістю”. З огляду на наявність гарно виділених коренів це слово можна признати складним. З точки зору морфології воно також є еквівалентним. За синтаксичними ознаками це слово має зв’язок з предикатами де основним словом і присудком буде *보(報)* “повідомити” а *홍(弘)* “великий, широкий” доповненням, що дає забарвлення.

Слово *활동* має *활(活)* який був згаданий у першому прикладі зі значення “жити” та *동(動)* “рухатися” що разом утворюють “діяльність, рух”. Запозичення є складеним складним словом зі синонімічними компонентами і має дієслівний зв’язок між формами.

З огляду на простір де було використано словосполучення *홍보활동* воно використовується як активність, яка покликана підтримувати та просувати певний захід, організацію. Варто відмітити також що слово *활동* у цьому контексті буде мати саме значення “діяльність”.

В постанові “대통령령 제 33606 호” (2023) у статті другій: “제 2 조(보상지원위원회의 구성) ① 법 제 3 조에 따른 5 · 18 민주화운동관련자보상지원위원회(이하 “보상지원위원회”라 한다) 위원은 다음 각 호의 사람으로 한다. <개정 2021. 12. 7.>

1. 기획재정부장관 · 법무부장관 · 행정안전부장관 · 보건복지부장관 · 고용노동부장관 및 법제처장

2. 학식과 경험이 풍부한 사람 중 국무총리가 성별을 고려하여 위촉하는 사람

②보상지원위원회 부위원장은 기획재정부장관이 된다. <개정 1994 · 12 · 23, 2006.6.30, 2008.12.31>

③ 보상지원위원회 위촉위원의 임기는 2 년으로 하며, 한 차례만 연임할 수 있다. <신설 2023. 6. 29.>” для позначення членів комітету часто використовується таке слово як 장관 яке має значення “міністр”(член уряду та голова міністерства). Як можна побачити з наявного контексту, це слово використовується у якості державного посадовця найвищого рангу для всіх наявних міністерств уряду. Слово 장관 має 장(長) зі значенням “довгий, кращий” та 관(官) що позначає архаїзм для позначення чиновника 벼슬. Слово має складений характер та предикатний зв’язок.

У статті постанови “대통령령 제 33606 호” (2023): “제 6 조(보상심의위원회의 구성) ① 보상심의위원회 위원은 다음 각 호의 사람으로 한다. <개정 2021. 12. 7.>

1. 전남대학교 총장, 전라남도지사, 광주지방검찰청검사장, 광주광역시 교육감, 광주지방고용노동청장 및 법 제 4 조제 4 항에 따른 각 분과위원회 위원장 2 명

2. 학식과 경험이 풍부한 사람 중 국무총리가 성별을 고려하여 위촉하는 사람

②보상심의위원회 부위원장은 광주광역시 교육감으로 한다. <개정 2006. 6. 30., 2021. 12. 7.>

③ 보상심의위원회 위촉위원의 임기는 2 년으로 하며, 한 차례만 연임할 수 있다. <신설 2023. 6. 29.>” було використано слово 국무총리 що означає “прем'єр-міністр”(головний міністр, голова уряду сучасних держав). Еквівалентні компоненти слова 국(國) “країна”, 무(務) “докладати зусиль”, 총(總) “весь, без залишку” та 리(理) “керувати” натурально утворюють значення “той хто керую всією країною, докладаючи зусиль”. Складене слово має два корені 국무 “державні справи” та 총리 “керувати всім, керівний”. Як можна побачити у слові використаний зв’язок між предикатами, де основою буде 국(國) “країна” та 리(理) “керувати”, а компоненти 무(務) “докладати зусиль” та 총(總) “весь, без залишку” використовуються як доповнення. Як можна побачити з контексту, 국무총리 людина високого рангу, яка має владу та обов’язки. Варто відзначити що разом з 국무총리, також часто вживаним є слово 총리/у контексті еквівалентного значення.

Ще одним словосполученням буде використане у четвертій статті положення “소방청예규 제 60 호” (2022) слово 건축법. Словосполучення складається зі слів 건축 та 법, 건축 позначає 건(建) “формувати, встановлювати, підіймати” та 축(築) “нагромаджувати, будувати”, утворюючи за допомогою дієслівного зв’язку

значення “будівництво, архітектура”. В той час як 律(法) “закон, спосіб” грає роль доповнення утворюючи загальне еквівалентне значення “будівельне законодавство”. Загальне значення 律 (法) є часто використовуваним у багатьох словах сіно-корейського характеру.

Висновки до Розділу 2

У даному розділі, практичному розділі було досліджено використання слів китайського походження в офіційно-ділових текстах, таких статuti, положення, укази та підзаконні акти, які мали в собі інформацію громадського характеру. Були розглянуті основні, поширені терміни у контексті наявних текстів і їх використання в них.

Також було наведено чіткі рамки офіційно-ділових текстів, та їх літературного стилю. Його основні якості, та особливості.

Було розглянуто питання китайських запозичень в корейській мові у контексті саме офіційно-ділових текстів, як основних, в яких використовувалися запозичення, з огляду на їх історичне підґрунтя у якості єдиного офіційного письма на Корейському півострові.

ВИСНОВКИ

Як вже було згадано в основній частині роботи, корейська мова має складну та насичену історію, з огляду на таку ж наповнену подіями історію Корейського півострова. Враховуючи основні мови, з яких запозичувалася лексика і тяжкі стосунки Кореї з країнами цих мов, можна сказати що велика частка мовних запозичень були скоріш вимушеними або насильно доданими.

В ході даної праці було досліджено поняття мовного запозичення, його основні характеристики та витоки. Розкрито основні мовні запозичення у корейській мові, велику насиченість лексикою китайськими запозиченнями або словами утвореними за допомогою китайських ієрогліфів, їх загальні особливості та види творення. Наведено історичне підґрунтя китайських запозичень та письма на теренах Корейського півострова. Розкрито питання тяжкої насиченості китайськими запозиченнями корейської термінології. Проаналізовано структурно-семантичний аспект китайських запозичень у контексті офіційно-ділових текстів. Згідно з метою роботи, нами були досягненні поставлені завдання, а саме:

1. У роботі були розкрито основне поняття процесу мовного запозичення. Досліджено запозичення як чи не найважливіший фактор змін у будь-якій мовній системі. Наведено приклади насиченості мовою запозиченою лексикою на основі: української, корейської та ісландської мов.

2. Проаналізовано характерні особливості мовного запозичення, історичний чинник. Те, через які процеси мови проходять набуваючи нові лексичні відтінки наявних слів та новоутворених лексем для позначення термінів та понять, характерних чужим мовам. Проаналізовано питання, як саме мови запозичують нові лексеми, як через взаємний культурний обмін запозичуються слова, а також як мовні запозичення є результатом реакції народу на певні, внутрішні, зовнішні, політичні, культурні та географічні чинники. Розкрито основні етапи розвитку запозичення такі як: засвоєння та адаптація.

3. Проаналізовано головні класифікації запозичень лінгвістів, їх думки та ідеї щодо даного питання. Систематизовано основну класифікацію мовних запозичень та

їх співіснування у мові. Визначено головні види запозичення такі як: калькування, лексичне, семантичне, словотвірне запозичення, варваризми, екзотизми та інтернаціоналізми. Розглянуто відмінності між різними типами запозичень, використовуючи конкретні приклади з щоденного життя. Також простежено, як ці типи можуть співіснувати та змішуватися, враховуючи питання складності класифікації слів за їхнім походженням через можливу адаптацію та різні історичні, культурні та географічні фактори.

4. Розглянуто поняття китайського запозичення у корейській мові, як такого, який займає велику частку загальної кількості запозиченої лексики корейської мови та власне основного лексичного складу корейської мови. Розкрито історичне підґрунтя китайських запозичень в корейській мові, як основного письма довгий період історії корейської мови, починаючи з давньокорейського періоду. Проаналізовано китайські запозичення, їх основні ознаки, з огляду на панування китайського письма у більшості аспектах тодішнього корейського суспільства, а саме: культурний, політичний, географічний та економічний. Розкрито питання культурної сініфікації тодішнього корейського суспільства що потягнуло за собою ряд великих указів та змін в суспільстві, культурі, економіці та географії тодішнього Корейського півострова.

5. Розкрито не останнє місце китайських запозичень в корейській мові, через велику насиченість лексичної системи корейської мови ними. Досліджено традиційну корейську писемність Ханча, як основну писемність корейських державних утворень давніх часів, її головні особливості, як тої що не є повною копією власне китайського письма, а має свою власну вимову використаним в ній китайським ієрогліфам. Проаналізовано місце китайської мови у корейській, як тої, за допомогою якої створювався великий пласт корейської лексики. Досліджено важливість китайських запозичень в корейському суспільстві, з огляду на велику насиченість специфічною термінологією корейської мови такої як: юридичної, адміністративної та економічної утвореними за допомогою китайських ієрогліфів слів. Проаналізовано не останнє місце в історії корейської мови китайських запозичень, як тих що утворилися від панівної на той час китайської писемності, яка

має в собі такий немовбито національний код корейського народу, тому що писемність була головною і нею були написані всі важливі адміністративні, юридичні, політичні тексти, а також культурний спадок у вигляді численних ідіом, фразеологізмів та літературних творів.

6. Досліджено основні види творення китайських запозичень в корейській мові. Проаналізовано їх похідність від суфіксів та афіксів, якими виступають китайські ієрогліфи. Розкрито питання їх самостійності, при якому існує поділ на самостійні компоненти, які можуть використовуватися як самостійне слово та ті, що не мають такої властивості. Проаналізований поділ китайських запозичень на прості та складні, та похідні від складних, а також проведений поділ творення запозичень за синтаксисом та морфологією. Нами було визначено що за синтаксисом запозичення діляться на: зв'язки між ієрогліфами, між предметами, між предикатами та між формулами. За морфологією: синонімічні слова, опозиційні слова, еквівалентні слова, суперпозиційні слова та гібридні слова “ієрогліф + ієрогліф” та “ієрогліф + рідне слово”. За допомогою наведених поширених у корейській мові прикладів було визначено їх основні характеристики та відмінності.

7. Нами було визначено основні тенденції у пласту запозиченої лексики корейської мови та переважні мови, з яких запозичувалися мовні одиниці. Розглянуто передумови запозичення лексем саме з цих мов, а саме таких як: японська, китайська та англійська. Розкрито, як саме запозичувалися мовні одиниці та в яких умовах.

8. Окреслено питання офіційно-ділового тексту, його прикладів, таких як: статут, підзаконний акт, документація. Виділено літературний стиль, яким пишуться дані види текстів та їх основні характеристики, а саме: чіткість, суворість та точність.

9. Проаналізовано, на наявних прикладах в контексті офіційно-ділових текстів Республіки Корея, термінологічні приклади китайських запозичень та їх структурно-семантичний аспект. Визначено їх місце у контексті наведених офіційно-ділових текстів та можливі значення у інших контекстах.

В цілому, в даній праці була проведена велика робота з досліджування та аналізу мовних запозичень, їх головних характеристик та витоків, китайських запозичень в корейській мові та загального місця їх у суспільстві та системі мови, окремо основні види іншомовних запозичень в корейській мові, видів творення китайських запозичень та їх структурно-семантичний аспект в контексті офіційно-ділових текстів.

초록

연구 주제는 "한국 공식 업무 문서에 나타난 한자어 차용: 구조적, 의미론적 측면"입니다. 이 논문은 차입의 언어 현상을 분석하고, 공식 비즈니스 텍스트를 바탕으로 한자어 차입의 문제와 그 구조적, 의미론적 측면을 밝힙니다.

연구의 주요 주제는 한자어 차입의 구조적, 의미론적 측면과 법령, 조례, 규정 등 공식 업무 텍스트에 나타난 구체적인 사례입니다.

한국어 외래어가 한문에서 차용한 복잡한 용어를 다수 포함하고 있다는 점을 감안하여 공식 업무용 문서에서 한국어 한자어 외래어의 구조적, 의미적 측면을 연구하는 것이 이 논문의 주된 목적입니다.

이 연구에서는 외래어 차용의 문제, 주요 특징, 유형, 역사적 배경을 살펴봅니다. 국어에서 차용 어휘의 층위, 차용어 대부분이 차용된 언어, 창작 유형 등을 분석합니다. 한국어에서 차용된 한자어 어휘의 문제와 그 주요 생성 유형 및 특징을 상세히 밝힙니다. 공식 업무 문서를 바탕으로 국어에서 차용된 한자어 어휘의 구조적, 의미론적 측면, 특히 공식 업무 문서에 나타난 특정 용어를 중심으로 조사했습니다. 공식 업무 문서의 문제, 주요 특징 및 특징이 요약되어 있습니다.

이 연구는 중국어에서 유래한 수많은 용어와 그 의미 및 구조적 측면, 문장에서의 주요 특징 및 역할을 분석했습니다. 한국어에서 중국어 차용어의 주요 생성 유형과 그 사례를 추적했습니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Головач, Т. (2017). Екзотична лексика в теоретичному ракурсі. *Іноземна Філологія*, 130, С. 37–44. Відновлено з <https://doi.org/10.30970/fpl.2017.130.1500>

Гуменюк, Т. (2014). Запозичення та їхні типи в сучасній українській телевізійній фаховій мові. *Наукові записки НаУКМА. Філологічні науки*. Т. 164. С. 55-59. Відновлено з http://nbuv.gov.ua/UJRN/NaUKMAfn_2014_164_14

Жмаєва, Н. С. (2011). Лінгвістичне тлумачення запозичення. С. 48-60. Відновлено з <http://dspace.pdpu.edu.ua/bitstream/123456789/9244/1/Zhmayeva%20N.%20S..pdf>

Кочерган, М. П. (2001). Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів Серія: Альма-матер. К.: Видавничий центр "Академія"

Марценюк, О., Ременяк, С., & Кулик, А. (2022). Варваризми в сучасній українській мові. *Молодий вчений*, 4.1 (104.1), С. 39-42. Відновлено з <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2022-104.1-10>

Фенюк, Л. Д. (2016). Інтернаціоналізми та Інтерлексеми: різні підходи до визначення. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Філологія*, 1(25), С. 152–154. Відновлено з <https://journals.indexcopernicus.com/api/file/viewByFileId/473221.pdf>

Altundağ, P. (2012). Sino-korean words (hancha) in korean language and the importance of sino-korean words (hancha) in korean language teaching. *Dil Dergisi*(156), 48-60. Retrieved from https://doi.org/10.1501/Dilder_0000000170

Campbell, L. (1998). *Historical Linguistics: An Introduction* (2nd ed). Edinburgh University Press

Lee, K.-M., & S. Robert Ramsey. (2011). *A History of the Korean Language*. Cambridge University Press.

Park , D. G. (2010). *Everything you wanted to know about Korean language* (pp. 9–127). The National Institute of the Korean Language.

10 · 27 법난 피해자의 명예회복 등에 관한 법률, no. 법률 제 19592 호, 문화체육관광부 (2023). Retrieved from [https://www.law.go.kr/법령/10 · 27 법난 피해자의 명예회복 등에 관한 법률/\(19592,20230808\)](https://www.law.go.kr/법령/10·27법난피해자의명예회복등에관한법률/(19592,20230808))

119 감염관리실 설치에 관한 규정, no. 소방청예규 제 60 호, 소방청 (2022). Retrieved from [https://www.law.go.kr/행정규칙/119 감염관리실 설치에 관한 규정/\(60,20220425\)](https://www.law.go.kr/행정규칙/119감염관리실설치에관한규정/(60,20220425))

2023~2024 의령 방문의 해 운영 및 지원 조례, no. 경상남도의령군조례 제 2599 호, 행정안전부 (2023). Retrieved from [https://www.law.go.kr/%EC%9E%90%EC%B9%98%EB%B2%95%EA%B7%9C/2023~2024%20%EC%9D%98%EB%A0%B9%20%EB%B0%A9%EB%AC%B8%EC%9D%98%20%ED%95%B4%20%EC%9A%B4%EC%98%81%20%EB%B0%8F%20%EC%A7%80%EC%9B%90%20%EC%A1%B0%EB%A1%80/\(2599,20230705\)](https://www.law.go.kr/%EC%9E%90%EC%B9%98%EB%B2%95%EA%B7%9C/2023~2024%20%EC%9D%98%EB%A0%B9%20%EB%B0%A9%EB%AC%B8%EC%9D%98%20%ED%95%B4%20%EC%9A%B4%EC%98%81%20%EB%B0%8F%20%EC%A7%80%EC%9B%90%20%EC%A1%B0%EB%A1%80/(2599,20230705))

4 · 16 세월호참사 진상규명 및 안전사회 건설 등을 위한 특별법 시행령, no. 대통령령 제 28211 호, 해양수산부 (2017). Retrieved from [https://www.law.go.kr/법령/4 · 16 세월호참사 진상규명 및 안전사회 건설 등을 위한 특별법 시행령/\(28211,20170726\)](https://www.law.go.kr/법령/4·16세월호참사진상규명및안전사회건설등을위한특별법시행령/(28211,20170726))

5 · 18 민주화운동 관련자 보상 등에 관한 법률 시행령, no. 대통령령 제 33606 호, 행정안전부 (2023). Retrieved from [https://www.law.go.kr/법령/5 · 18 민주화운동 관련자 보상 등에 관한 법률 시행령/\(33606,20230629\)](https://www.law.go.kr/법령/5·18민주화운동관련자보상등에관한법률시행령/(33606,20230629))

GS 칼텍스 예울마루 관리·운영 조례, no. 전라남도여수시조례 제 1717 호, 행정안전부 (2022). Retrieved from [https://www.law.go.kr/자치법규/GS 칼텍스 예울마루 관리·운영 조례/\(1717,20220310\)](https://www.law.go.kr/자치법규/GS칼텍스예울마루관리·운영조례/(1717,20220310))

김부영. (2010). *비한자문화권 외국인을 위한 한자어 등급 선정에 대한 연구* (pp. 1-81) [논문]. Retrieved from <https://repository.pknu.ac.kr:8443/bitstream/2021.oak/10105/2/%EB%B9%84%ED%95%9C%EC%9E%90%EB%AC%B8%ED%99%94%EA%B6%8C%20%EC%99%B8%EA%B5%AD%EC%9D%B8%EC%9D%84%20%EC%9C%84%ED%95%9C%20%ED%95%9C%EC%9E%90%EC%96%B4%20%EB%93%B1%EA%B8%89%20%EC%84%A0%EC%A0%95%EC%97%90%20%EB%8C%80%ED%95%9C%20%EC%97%B0%EA%B5%AC.pdf>

Naver Dictionary. Retrieved from <https://korean.dict.naver.com/koendict/#/main>

네이버 한자사전. Retrieved from <https://hanja.dict.naver.com/#/main>